

简明
实用

英汉法律大词典

Concise & Practical
English-Chinese
Dictionary of Law

彭金瑞 编著

中国法制出版社

简明实用 英汉法律大词典



中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

ISBN 978-7-5093-7658-4



图书在版编目 (CIP) 数据

简明实用英汉法律大词典 / 彭金瑞编著. —北京: 中国法制出版社, 2017.4

ISBN 978-7-5093-7658-4

I. ①简… II. ①彭… III. ①法律—词典—英、汉 IV. ①D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 039211 号

策划编辑: 赵 宏 (health-happy@163.com)

责任编辑: 韩璐玮 (hanluwei666@163.com)

封面设计: 李 宁

简明实用英汉法律大词典

JIANMING SHIYONG YINGHAN FALÜ DACIDIAN

编者 / 彭金瑞

经销 / 新华书店

印刷 / 三河市紫恒印装有限公司

开本 / 880 毫米 × 1230 毫米 32 开

版次 / 2017 年 4 月第 1 版

印张 / 40.25 字数 / 2000 千

2017 年 4 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978-7-5093-7658-4

定价: 158.00 元

北京西单横二条 2 号

邮政编码 100031

网址: <http://www.zgfs.com>

市场营销部电话: 010-66033393

值班电话: 010-66026508

传真: 010-66031119

编辑部电话: 010-66070084

邮购部电话: 010-66033288

(如有印装质量问题, 请与本社编务印务管理部联系调换。电话: 010-66032926)

序

自上世纪六十年代后半叶,彭金瑞同志在我国国际法泰斗、著名法学家、外交部法律顾问、国际法协会会员和前南斯拉夫法庭法官李浩培教授的悉心指导下,结合外交工作实践,编译了《简明英汉法律词典》,分别于1990年、1991年由北京商务印书馆和香港商务印书馆承印出版。这是新中国成立后第一部得以在境外出版的法律词典。

多年来,为加强法制建设,彭金瑞同志纵横涉猎国内外法律典籍,在原版基础上进行了全面修订和扩编,尤其加大了外交、领事等国际法各领域法律术语的编辑力度,并附以必要注释;同时,将全书拉丁法律术语,集中按字母顺序编排作为词典附编,节省篇幅,查阅方便,富有创意。现该书取名为《简明实用英汉法律大词典》(Concise & Practical English-Chinese Dictionary of Law)。

总之,该书内容丰富,贴近实用,希能满足读者需求。谨此推荐。

潘 汉 典

PAN HANDIAN

中国政法大学比较法学研究院比较法学教授、博导、
全国外国法制史研究会顾问、《元照英美法词典》总审定

Professor of College of Comparative Law, China University of Political Science and Law,
Advisor of China Association of World Legal History, General Reviser of ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF ANGLO-AMERICAN LAW

前言

《简明实用英汉法律大词典》(Concise & Practical English-Chinese Dictionary of Law)(下称《词典》)以“学古不泥古、学洋不媚外、融古通今、经世致用”的思想为主导,兼收并蓄,博采众华,在综合《简明英汉法律词典》和《最新英汉法律词典》的基础上进行修订增编,旨在服务我国法治建设,适应全面深化改革开放和出国兴业需求,适应世界经济一体化和法律全球化需求,以及适应“合作与交涉并存”的涉外经贸讼案日增之需。《词典》主要增色如下:

一、法律术语荟萃,广辑外交、领事和海商等国际法、国际经济法、国际私法术语

1. 全书条目增至七万余条,涵盖英美法系、大陆法系和中华法系等法系,内容涉及英、美等国的国内法以及国际法、国际经济法、国际私法所属各门类法律术语和国际条约、国际机构名称用语,并对其中有些条目附以必要解释,以助理解;其语种除英语外,还包括法律上常用的拉丁语、法语、西班牙语和德语等法律术语;2. 广辑外交、领事和联合国海商法、国际仲裁组织等术语;3. 随着国际法的不断发展,《词典》辑入了新增的国际组织、国际条约、国际机构等名称术语,诸如:G20、世界贸易组织、上海合作组织、南海各方行为宣言、跨太平洋伙伴关系协议、亚洲基础设施投资银行,以及纽约雷曼兄弟破产案而诱发的国际金融海啸、欧洲诸国主权债务危机等术语。

二、注释权威,囊括古今中外法学界精英研究成果

1. 汇集古今中外一批杰出的法学家集智于一炉,诸如中国国际公、私法泰斗李浩培教授等对中华法系、欧美自由法系和大陆法系研究成果及其对有关国际法、国际公约的分析、评论等精辟见解;2. 汲取香港著名法学家、大律师们对当代国际法研究硕果及其对香港常用法律术语的释文,以及各国外交界、法学界对国际领事法和领事实践的研究成果。

三、附录必要资料,方便学习、研究和适用

1. 增辑拉丁文法律术语。《词典》在李浩培教授提供资料的基础上,加上本人多年阅读积累,并增译各国法律典籍中部分拉丁语条目,全书共辑约七千条,按字母顺序排列,作

为附编俾便查用;2. 为了加强《词典》的实用性,特汇总部分常用词条缩写语及其原文千余条列表附于《词典》之末。以上均属一种编辑尝试。

法律是调整经济关系和各种社会关系之矛盾和冲突的一柄利器,是为不同阶级、阶层利益服务的。诚如毛泽东早在《商鞅徙木立信论》一文所言:“法令者,代谋幸福之具也。法令而善,其幸福吾民也必多。”希冀本书亦能为推行法治、实现中华民族伟大复兴的“中国梦”添砖加瓦。

简言之,《词典》突出简明实用,相比海内外同类词典,诸多术语为其所未有,从而增强本《词典》的工具性、实用性和知识性,期盼可为司法界、律师界、教育界和从事外交、外贸和新闻工作者案头一本不可或缺的工具书。

我国著名法学家潘汉典教授奖掖后进,师表风范铭刻心碑,末学多次登门请教,受益良多,深表谢忱!《词典》资料工作:王志云、彭毅和刘元元女士,以及诸多同志的鼎力襄助,借此一并致谢!

法学博大精深,本《词典》工程浩大。鄙人才识顽钝,未能博闻辩智,战战兢兢,诸多条目汉译,不尽如人意,诚如先贤所言“身不能至,心向往之”,一隅之见,纰漏难免,抛砖引玉,聊效前驱,恳请海内外专家学者不吝教正。

彭金瑞

2014年10月26日

凡 例

一、编排

1. 参照外国英文法律词典编法,本书按英文词语字母顺序编排,每个条目第一个字母大写。

2. 本书对于复合词和名词词组均按词序排列,如果第一个单词相同,则按第二个单词的字母顺序排列。

二、条目

3. 名词和专用语的缩写字母合并置于该英语条目后的括号之内,例如: American Bar Association (ABA), 如此查用简便,缩小全书篇幅。

4. 词意相同,但拼写不同的则放在括号之内,例如: Alluvio (alluvion), 余则类推。

三、释文

5. 一个单词具有名词、动词(包括及物和不及物动词)、形容词等多种词性,其释文分别列出,但在其前面标以 I、II、III 等罗马数字以示区别。

6. 如果二个条目上下紧接着其释文又相同者,后一条释文略,而代之以“=”、“同上”或“参见”表示。

7. 名词释文前所注的〔复〕表示为复数,但含有新意,例如: Amends 意为“赔偿; 赔罪”。

8. 本词典中“Contract”一词多译为“契约”,有时也译为“合同”“合约”;又如“Mortgage”有时译为“抵押”,有时译为“抵当”(李浩培教授认为后者译法更为贴切),因为作为担保的标的物所有权移转于担保债权人;“Pledge 和 Pawn”译为“质”,因为作为担保的标的物的所有权并不移转而只是占有移转于担保债权人;“Hypothecation”译为“抵押”至为精确,因为担保的标的物的所有权和实际占有都不移转,而只是给予担保债权人以取得占有的权利(详见剑桥大学出版社 1936 年出版的 *Roman Law and Common Law* By Buckland & McNair 一书)。再如,“estate”一词译为:“不动产物权”、“不动产”、“地产(权)”“土地”和“财产”等,上述几种释文,全书亦未予统一,用者自酌。

9. 本词典中有些释文相异,但词义相同,可以通用,例如:“追诉、诉追”、“欺诈、诈欺”、“恢复、回复”、“反言、反悔”、“归还、返还”、“有体、有形”和“法官、推事”(“推事”一词,自明朝开始沿用至今)。对此,全文亦未予统一,用者自酌。

10. 本词典中拉丁语和英语相杂者均划归英语条目。例如,“Act jure gestionis”“Act jure imperii”,等等。

11. 本词典释文包括古汉语等不同释文都尽量列入以为查阅提供方便,例如:“Broker”译为:“经纪人,掮客,居间人,中间人”等等。

12. 加注语法或使用方面的补充性说明,例如:[总称]、[用作单]、[B-](表示第一个字母要大写),余类推。

13. 为查找便捷,加强《词典》的实用性,附于《词典》之末的常用缩写术语表,除国际上定则之外,均以每个词条单词的首字母大写进行简缩。例如,“AAA, American Arbitration Association.”

缩略语表

一、词性

1. a. adjective	形容词	2. adv. adverb	副词
3. n. noun	名词	4. v. verb	动词
5. prep. ... preposition	介词	6. conj. ... conjunction	连接词

二、词源

[中] 中国法律用语；	[香港] 香港地区法律用语或其译法；
[台湾] 我国台湾地区法律用语或其译法；	[封] 中国、英国封建时代法律用语；
[英] 英国法律用语；	[撒] 撒克逊法律用语；
[英古] 英国古代法律用语；	[英移] 英国移民法用语；
[主英] 主要为英国法律用语；	[苏格兰] 苏格兰法律语；
[爱尔兰] 爱尔兰法律用语；	[英、法] 英国和法国法律用语；
[英俚] 英国法律俚语；	[美] 美国法律用语；
[主美] 主要为美国法律用语；	[美移] 美国移民法用语；
[美俚] 美国法律俚语；	[美口] 美国口头法律用语；
[美、加] 美国和加拿大法律用语；	[美、巴] 美国和巴拿马法律用语；
[加] 加拿大法律用语；	[澳] 澳大利亚法律用语；
[新] 新西兰法律用语；	[墨] 墨西哥法律用语；
[美洲] 拉美国国家条约法律用语；	[南美] 南美国家条约法律用语；
[古巴] 古巴法律用语；	[以] 以色列法律用语；
[犹太] 犹太法律用语（亦即以色列法律用语）；	[德] 德语、德国法律用语；
[德古] 德语、德国古代法律用语；	[法] 法语和法国法律用语；
[法古] 法语和法国古代法律用语；	[法、加] 法国和加拿大法律用语；

- 〔日耳曼〕日耳曼法律用语；
 〔意〕意大利法律用语；
 〔丹〕丹麦法律用语；
 〔荷〕荷兰法律用语；
 〔瑞典〕瑞典法律用语；
 〔欧共体〕欧共体法律用语；
 〔北欧〕北欧国家条约法律用语；
 〔希古〕希腊古代法律用语；
 〔日〕日语、日本国法律用语；
 〔伊斯〕古巴比伦法用语；
 〔波〕波兰法律用语；
 〔印〕印地语、印度法律用语；
 〔土〕土耳其法律用语；
 〔肯〕肯尼亚法律用语；
 〔沙特〕沙特法律用语；
 〔联〕联合国法律用语；
 〔关贸〕关贸总协定法律用语或术语；
 〔世/关贸〕世贸/关贸组织法律用语；
 〔世行〕世界银行法律用语；
 〔船〕船舶用语；
 〔商〕商业用语；
 〔财政〕财政法用语；
 〔保〕保险用语；
 〔军〕军事法律用语；
 〔警〕警员及刑警法律用语；
 〔欧古〕欧洲大陆国家古代法律用语；
 〔芬〕芬兰法律用语；
 〔冰〕冰岛法律用语；
 〔比〕比利时法律用语；
 〔瑞士〕瑞士法律用语；
 〔南欧〕南欧国家条约法律用语；
 〔希〕希腊法律用语；
 〔西、葡〕西班牙语、葡萄牙语及其法律用语；
 〔宗〕基督教、天主教等宗教法律用语；
 〔苏〕苏联法律用语；
 〔经互会〕苏联为首的国家条约法律用语；
 〔伊〕伊朗法律用语；
 〔赞〕赞比亚法律用语；
 〔罗得西亚〕罗得西亚法律用语；
 〔国联〕国际联盟法律用语；
 〔际〕国际法用语；
 〔世贸〕世界贸易组织法律用语或术语；
 〔基金〕国际货币基金用语；
 〔海法〕海事、海商法用语；
 〔航空〕航空法用语；
 〔统计〕统计学用语；
 〔会计〕会计法用语；
 〔专利〕专利法用语；
 〔逻辑〕逻辑法用语；
 〔口〕法律口语；

三、其他

- 〔罕〕法律罕用语；
 〔贬〕贬义性法律用语；
 〔蔑〕蔑视法官、法庭的法律用语；
 〔讽〕讥讽法律用语；
 〔喻〕比喻性法律用语。
 〔俚〕法律俚语。

目 录

凡例·····	1
---------	---

缩略语表·····	1
-----------	---

词典正文

A ·····	1
---------	---

B ·····	93
---------	----

C ·····	139
---------	-----

D ·····	274
---------	-----

E ·····	344
---------	-----

F ·····	399
---------	-----

G ·····	457
---------	-----

H ·····	487
---------	-----

I ·····	512
---------	-----

J ·····	581
---------	-----

K ·····	597
---------	-----

L ·····	602
---------	-----

M ·····	653
---------	-----

N ·····	705
---------	-----

O ·····	735
---------	-----

P ·····	760
---------	-----

Q ·····	841
---------	-----

R ·····	847
---------	-----

S 902

T 986

U 1035

V 1059

W 1072

X 1093

Y 1093

Z 1095

附编：

罗马法简介..... 1097

拉丁语法律术语..... 1100

后记..... 1233

常用缩写术语表及其原文..... 1234

A

'A' list [英] 甲表 (甲类持股人名单, 指清算人在公司解散过程中所列仍对公司资产负有清偿责任的缴款人名单)

"A" mandate [国联] 甲类委任统治地

A and B lists [英] 甲表和乙表 (甲、乙两类持股人名单, 至公司解散之日, 甲仍为持股人, 乙已不再是持股人, 则依英国破产法规定, 甲对公司债务负有偿还责任, 乙对退出公司后发生的债务不承担责任)

A aver et tener [法] 拥有并持有; 永久管业 (指永远属于他及其继承人所有和保有) (转移不动产契据上的用语)

A binding [关贸] 一项义务 (指对关税减让表中产品项目的单项承诺)

A bon droit [法] 具有充分理由; 正当的; 合理的; 公正的

A catch-all category [领事] 包罗各种职衔类别 (意指包罗各类领事职衔, 以适应各种纷繁复杂的领事工作)

A consul's jurisdiction over merchant vessels flying the flag of the sending State within his district 领事对于在领区内悬挂接受国旗的商船具有管辖权

A copy of document 一份文件副本

A deed or memorandum of appropriation 占用契约或备忘录

A document emanating from the competent authorities (由) 主管当局颁发的文件

A fine force [法] 出于纯粹必要的

A force 必要的 (出于必要)

A force et armis [法] 用暴力; 以暴力; 使用武力

A forfait et sans garantie [法] 无追索权 (背书商业票据用语)

A group of states 一组国家

A lack of concordance 缺乏协调

A list of all information [世贸] 信息清单 (指检验国的检验机构应把货品装运前检验情况通

知出口商, 提供检验要求所必需的信息单)

A norm of aspiration [关贸] 追求性规范 (指总协定中徒有名义规定, 但不具强制义务性质, 且发达缔约国一直未采取切实可行的具体行动加以履行的规范)

A prendre (prendre) (profits a prendre) [法] 拿; 占有; 取得; 获得; 得到; 采取权 (指收取他人土地上物产的权利)

A priori theories of law and justice 法律与正义的先验论

A program to monitor violations 一个监控违法的计划

A request in writing 书面请求 (书面形式请求)

A signed and dated receipt 一张签署有日期的收据

A statement 一份说明书; 一份声明书

A stranger to the contract 契约的局外人

A tort [法] 毫无道理; 不公正地; 不公允地; 非法地

A tort et a travers [法] 毫不斟酌; 毫无识别; 未加鉴别

A true copy of one's credentials 国书正式副本

A year and a day 满一年; 一整年; 一年和一日 (指在此期间经过后丧失权利)

A 100 [英] 头等船舶; 一流船舶; 一等船舶

A-1 visa [美] A-1 签证 ("外交官签证" 为美国驻外使、领馆颁发给外国派往驻美使、领馆工作的外交官、领事官及其随行配偶、子女的签证)

A-2 visa [美] A-2 签证 (指美国驻外使、领馆颁发给外国政府官员、雇员及其直系家属派往驻美国机构官员极其直系家属签证等)

A-3 visa [美] A-3 签证 (指美国驻外使、领馆颁发给外国派往驻美使、领馆工作的外交官的随员、佣人、私人雇员及其直系亲属签证)

Ab 犹太历年 [第 11 月, (圣年) 第 5 月]; 男女平等继承父母的遗产 (每月二十四日设宴庆祝废止的撒都该法律); [英格兰 - 撒] 地名开头字母的简称 (例如, "abort" 和 "abbey" 曾为方丈或修道院建筑)

Ab initio trespasser 从头开始违法侵入者; 从头开始违法者

Abaction 盗窃家畜 (罪); 以暴力方式盗走 (牲畜)

Abactor (abacter) 盗窃成群家畜者

Abalienate v. 移转权利; 让渡所有权

Abalienation 让与; 让渡(产权或财产等所有权的转让)

Abandon v. 放弃; 抛弃; 遗弃; [保] 委付(指被保险人为取得全损赔偿把将因海难而受损之标的物的一切权益移转给承保人)

Abandon act 抛弃行为; 放弃行为; [保] 委付行为

Abandoned river-bed 废河床

Abandoned ship 弃船; 被委付船舶

Abandoned space object 被抛弃的空间物体

Abandoned things 抛弃的动产; 被抛弃的所有物

Abandoned vessel 被委弃的船只; 被委付的船舶

Abandonee 受领人(或有权领取被遗弃财物者); 被遗弃者; [保] 受委付者(海运保险中由投保人委付海损财物全部权利的承保人)

Abandoner 委弃者; 放弃者

Abandonment 放弃; 抛弃; 弃权; [英] 遗弃罪(指按 1933 年《儿童和少年法》抛弃儿童或少年是一种罪); 撤诉送达通知书(指使原告方放弃在高等法院的诉讼); [保] 委付(在海难中, 被保险人将船或其所运载的货物让与承保人作为推定全损给付的价额, 可取得的残余价值即归承保人所有。其区别于: 1. surrender 须经同意的放弃; 2. forfeiture 丧失或没收系违背所有者意愿所致)

Abandonment notice 委弃通知书

Abandonment of action 放弃诉讼(原告看到无胜诉机会而放弃或撤销控诉或上诉)

Abandonment of appeal 放弃上诉; 撤销上诉

Abandonment of children 遗弃子女

Abandonment of copyright 放弃版权

Abandonment of domicile 放弃住所; 变更原住所; 放弃户籍

Abandonment of homestead 放弃宅地

Abandonment of household 放弃户口

Abandonment of husband (or wife) 遗弃丈夫(或妻子)

Abandonment of ships 弃船; [保] 船只委付

Abandonment of the voyage [保] 放弃航次; 抛弃航海

Abandonment to the secular arm 把罪犯从宗教法院引渡到普通法院

Abase v. 使谦卑; 使降低地位(或身份等); 降低品质; (货币等) 变造; 伪造

Abatable nuisance 可中止妨害; 可减轻损害; 可排除的妨碍

Abate v. 终止; 废止; 撤销(法令); 使失效; 排除(障碍物); 扣减; 减免; 减轻; 减少; 降低

Abatement 终止; 撤销(法令); 使无效; 废除; [英] 减免; 减税(指海关减轻对进口货物等的损害赔偿额); 中断诉讼; 中止诉讼; (刑罚等的) 减轻; 回扣; 中止支付(全部或部分, 如租税等); 限制(以自力救济排除滋扰所产生的妨碍); 降价; 冲销(指债务人全部财产不够抵债而被迫冲销其部分债务); [保] 减免(撤销部分或全部索赔)

Abatement and exemption from the penalties 刑罚减免; 免除刑罚

Abatement of action or suit 中止诉讼(由于当事人死亡或者破产或送达的令状不完备而中断或中止诉讼); [美] 推翻诉讼; 撤销诉讼(美国某些地区法院规定, 如果一起民事诉讼起诉后在特定期间内不送达诉讼文书则可予以撤销)

Abatement of debts 减少债务(债务人的全部遗产不够清偿债务时, 按各债权额比例分配)

Abatement of fire hazard 减少火灾; 消除火患

Abatement of freehold [英] 强占自由保有的地产(指土地所有人死后其继承人开始占有以前, 第三者非法占有的土地)

Abatement of legacies 减少遗赠(全部或部分遗产之终止承受)

Abatement of nuisance 减少妨碍; [英] 排除妨害(指允许自力排除引起滋扰的妨碍物, 并不得造成不必要的损害); 损害豁免(指在不可抗力的情况下的租约条款规定); 排除影响邻里居民健康的滋扰通知书

Abatement of penalty 减刑(指减轻犯罪人刑罚或免除其部分刑罚的制度)

Abatement of penalty by degree on account of voluntary denunciation 自首减刑(指犯罪人被发觉前主动向司法机关告知自己犯罪的事实并表达出愿意接受审判的意思, 可从轻或免除处罚)

Abatement of purchase money 降价(因货物有瑕疵, 买主可请求减价)

Abatement of tax 减税

Abater (abator) 非法占有地产者(指被继承人死亡后, 在继承人或受遗赠人登记占有前, 没有登记权却图谋占有自由保有不动产而损害他们利益的第三者); 排除妨碍行为者; 推翻、尽灭或摧毁权利妨害者; 除害者; 诉讼中

断原因

Abattoir [法] 屠户; 屠宰场

Abbacinare 烙眼刑(中古时期的一种刑罚); 使人双目失明(现代意大利语拼为两个“b's”)

Abbacy 男修道院院长职务、管辖权; 大寺院主持权利的特权

Aberration 失常行为; 错误行为; 精神失常; 精神错乱

Abess 女修道院院长; 尼姑庵长

Abbey 僧院; 庵堂; 修道院; 大寺院

Abbot (abbat) 男修道院院长; 大寺院主持

Abbreviate 缩写; 摘要; 节略; [苏格兰] 扣押破产者财产申请书及法院简要通知书

Abbreviate of adjudication 判决摘要

Abbreviatio placitorum [英] 高级法院判例集(从查理一世 1184-1199 至 1290 年止, 始有《判例年鉴》之前的诉讼判决记录摘要)

Abbreviation 缩写; 简略; 摘要

Abbreviators [宗] 协助教皇起草敕书的官员

Abbreviature [英] 简要的草案(简要的草稿); 摘要的草案(摘要的草稿)

Abbrochment (abbroachment) 垄断市场行为(囤积货物以为零售, 谋取暴利)

Abbuttals (Abuttals) 接壤; 毗连; 地界; 边界线(标明它们所属的或接邻的其他土地、高速公路或地方的界线)

ABC test [美] ABC 检测规则(排除在失业补助之外不受雇主控制的检定规则: 1. 所雇劳工不包括在雇主控制范围内的劳务; 2. 从事在雇主雇佣地区外劳; 3. 习惯从事自己独立的职业)

ABC transaction [美] ABC 交易(在开采矿产和石油中, 甲经营者把开采利益转让给乙以获取现金报酬, 其留下的生产支出通常大于由乙付给的现金代价, 而后甲又把所保留的生产支出部分再卖给丙以获取现金。1969 年《税收改革条例》取消了这种形式的转让业务优惠税交易利益)

Abdicate v. 放弃(权利和职位等); (国王) 退位(或辞去政府的职位); (罗马法) 剥夺继承权

Abdicated monarch 退位君主

Abdication 放弃(放弃职位或在位特权是一种自愿的行为, 以便空位好让指定的继承人或事先选出者即位, 其有别于“resignation”, “交还上级所授予的职权”); (国王) 退位

Abdicator 弃权者; 罢免者; 退位者

Abduct v. 诱拐, 拐骗; 劫持; 绑架

Abduction 诱拐; 劫持; 绑架; [美] 拐带罪(指以诈骗、劝诱或公开动武拐走人妻、儿童或被监护人; 非法诱拐或扣留女子为妻、妾或娼妓); [英] 拐带(指骗走别人的妻子、儿童或被监护人。对此, 有些案件中定为犯罪行为; 有些在民事诉讼中定侵犯者败诉)

Abductor 诱拐者; 绑架者; 劫持者

Aberemurder [撒] 故杀(明显谋杀; 纯粹谋杀, 其区别于“manslaughter”和“chance medley”)

Aberance [英] 举止; 行为(指良好的生活作风)

Aberration 失常行为; 错误行为; 精神失常; 神经错乱

Abet v. 教唆; 怂恿(犯罪); 帮助(犯罪)(指提供犯罪工具或任何有助于犯罪东西的人)

Abetment 教唆; 怂恿; 帮助; 唆使(犯罪)

Abetter (Abettor) 教唆犯; 帮助犯

Abeyance 遗产所有人未定(指已逾继承期间的时效仍无人主张的产权); [英] 中止贵族称号原则(指一旦发生共同继承一个贵族称号的情况下); 搁置; 中止

Abeyant 无主的; 所有人未定的

Abide v. 忍受; 等待; 履行; 执行(指法院的判决); 居住

Abide by 遵照; 遵守, 履行

Abide by the law 守法; 遵守法律

Abiding conviction 确定之罪(指从彻底查讯整个案件始末中得出的)

Abiding-place 居所; 住所地

Ability 能力(指赡养配偶和家庭的能力); 技能; 才能, 才干, 才智

Ability theory [财政] 能力说

Ability to pay 给付能力; 支付能力, 偿付能力; 纳税能力

Ability to receive 受领能力

Ability to repay in foreign exchange 外汇偿付能力

Ability to repay investments in foreign exchange 偿还外汇投资的能力

Abingdon law 阿宾顿法(“私刑”, 即绞死囚犯后再行审判)

Abishering (or abishersing) 免除罚金; 免于没收

Abjudicate v. 剥夺; 判为不法

Abjuration [英] 宣誓放弃(指以宣誓放弃国籍或某些权利或特权)

Abjuration of the realm [英古] 不回国的誓约(指

被放逐的罪犯宣誓除经允许永远不回联合王国)

Abjure v. 宣誓放弃; 避免; 节制

Ablative fact 依法取消权利的事实

Able 有法定资格的; 有能力的; 有才能的

Able to earn [美] 有挣钱能力的(指应雇期间, 每个工人每周或每月平均能挣取工资额的能力、完成雇佣工作任务的能力)

Able to purchase 有购买能力的(通常指购买者的财力、资金)

Able-bodied [军] 体格健壮的

Able-bodied seaman 一等商船水手; 高级海员, 一级海员

Abnegate v. 放弃(权利等)

Abnegation 放弃; 否认; 拒绝

Abnormal 不正常的

Abnormal discount 不正常的折扣

Abnormal loss 非正常损失; 非常损失

Abnormal person 变态的人; 反常者

Abnormal risk 非正常风险; 异常危险(如地震等)

Abnormal sexuality 变态性欲

Abnormality of mind 精神失常

Abode 居住地(暂时的住所, 其反义词为永久的住所“domicile”); 住所; 居所(指男人与家庭居住和夜里睡觉的处所, 可包括工作和营业的处所); 寄居; 寄属

Abogado [西] 律师; 辩护人

Abolish v. 废止, 撤销; 取消; 收回; 撤回; 彻底废除(指诸如撤销机构、废除合同、习惯、惯例及废除奴隶制)

Abolish Act [英] 废除贩卖奴隶法(1807-38年)

Abolish all remaining subsidies [关贸] 取消所有遗留的补贴

Abolish visa requirements 取消签证要求

Abolishable 可废除的; 可撤销的

Abolisher 废除者; 撤销者

Abolishment 撤销; 废止, 废除; 撤回; 取消

Abolishment and establishment 废置

Abolition 废止; 废除(法律、习惯、制度等的); 消灭; 赦免(法、德民法用语)

Abolition of entry visas 取消入境签证

Abolitionism 废奴主义; 废除主义; 废奴主义者

Abolitionist 废除主义者; 主张废除死刑者

Abominable crime 鸡奸罪; 兽奸罪(俗称“可耻之罪”)

Aboriginal a.& n.I. 原始的; II. 土著居民

Aboriginal cost 原始成本

Aboriginal title [美] 土著所有权(指土著的印第安人排他性的占用。美国宣称主权之前其祖先原住民所使用的土地和水域地带)

Aborigine 土著; 原住民

Abort v. 流产; 夭折

Abortee 被堕胎的妇女; 作流产的妇女; 被流产者

Aborticide 堕胎罪; 堕胎; 流产

Abortifacient 堕胎药

Abortion (miscarriage) 堕胎; 人工流产; [英] 堕胎罪(指用药物或手术使胎儿早产或使成为死胎的行为, 但为了治疗或保住孕妇性命的流产是合法的)

Abortion Act [英] 堕胎法

Abortionist (以) 搞堕胎为业的人; 非法替人堕胎者

About prep. 几乎; 差不多; 大体上; 接近; 大致; 大约; 关于; 对于

Aboutissement [法] 接壤; 毗连; 地界; 边界线

Above 较高的; 上级的; 在先的; 超过的

Above par 高于票面价值; 超过面值(指有价证券市价高于其票面价值)

Above suspicion 无可置疑

Above-cited 前引的; 前述的

Above-mentioned 上述(的)

Above-named 上文所提的

Abrasion 磨损; 皮外损伤

Abridge v. 减小; 减少; 删节; 节略; 缩短

Abridged copy 节本; 简本(指对原本而言)

Abridgment 节略, 节本; 著作的摘要; 法律摘要; [复]《英国法律大全》(旧通称)

Abridgement of All Sea Laws《海洋法大全》(1613年)

Abridgement of the Statutes [英](中世纪)议会法规汇编(1481年)

Abridgement of the Year Book [英] 年鉴概览(年鉴要略)

Abridgment of damages 减少损害赔偿额(指法院对某些案件具有减赔权)

Abroad 在海外; 在国外; [英] 国外

Abrogate v. 撤销; 取消; 使无效; 废止(以立法行为或习惯法而废止前法); 废除(法令、条约、习惯等)

Abrogation 废除, 废止(因施行新法或习惯法而废止前法, 其区别于: 1.derogation 废止前法中某些部分; 2.subrogation 替代前法中某一条款;

3.dispensation 免除前法特定程序;4.antiquation 废止旧法律);撤销(条约等)

Abrogation of judgment 撤消判决

Abrogation of rights 撤销权利

Abscond v. 潜逃;脱逃(指为躲避法院管辖);隐匿(指为避免法律程序);失踪

Abscond with the money 持款潜逃;卷款潜逃

Abscondence 逃亡;失踪

Absconder 潜逃者

Absconding debtor 在逃债务人(指故意逃离通常住所,躲开债权人以图赖债)

Absconding defendant 在逃被告;潜逃中的被告

Absconding employer 在逃雇主(在逃业主)

Absconding person released on bail 在逃的被保释人

Absence 不在(指离开住所,或居所的在逃业主);缺席,不到庭(不在特定的时间到庭);[英] 不应诉;失踪(按英国婚姻案件程序法规定,夫或妻在某种情形下如失踪达7年之久即可提出重婚诉讼辩护和作为离婚的理由;夫妇分居连续达5年者即具离婚充分理由)

Absence of consular relations 无领事关系

Absence of diplomatic relations 无外交关系

Absence of jurisdiction 无管辖权

Absence of nationality 无国籍状态

Absence of proof 缺乏证据

Absence on leave 因假缺席

Absence without leave 擅离职守;擅自缺席;旷工

Absence without reasonable excuse 无合理原因擅离职守

Absent 缺席的;不在的;不在场的;缺勤的

Absent from work without reason 无故旷工

Absent nationality 无国籍

Absent person 不在者;缺席者;失踪者

Absent voting law 缺席投票法

Absent without leave 旷工的;缺勤的;擅离职守的

Absentee 不在者(指不在通常的居所和住所);失踪者;缺席者;缺勤者;旷工者;[移] 在外者(指住在国外)

Absentee ballot 缺席投票;缺席选举人票(指缺席者预先交给选举机构所投的票)

Absentee landlord 不在房东;不在出租人;不在地主(指通常不住在其房屋内)

Absentee voting 缺席投票(指因生病、服役、在外地经商等原因在选举日内未能参加而通常以邮寄方式投票之谓)

Absenteeism 故意旷工行为;缺席率;怠工主义

Absenter 不参加者;缺席者

Absolute 无条件的;绝对的;不受限制的,最终的;完全的;专制的;独裁的

Absolute acceptance 无条件承兑;单纯承兑

Absolute advancement 无条件提前遗赠

Absolute amnesty 无条件大赦

Absolute assignment 绝对转让;全部让与

Absolute beneficiary 绝对受益人

Absolute bill of sale 动产绝对让与证书;绝对买卖契约

Absolute bond 不附条件的债券

Absolute book 承兑支票登记账(簿记用语)

Absolute command 确定权

Absolute continuity 绝对连续性

Absolute contraband 绝对禁制品;绝对禁运品

Absolute contract 不附加条件的契约(合同)

Absolute conveyance 无条件转让;无条件让与(权利或财产)

Absolute cost of production 绝对的生产成本

Absolute decree of divorce 离婚诉讼的最后判决

Absolute decree 绝对判决;最后判决

Absolute deed 不附解除条件的转让契据;无条件契据(其有别于抵押契据:“mortgage deed”)

Absolute defense 绝对辩护理由

Absolute delivery 完全交付(指写好证书的同时交给对方使其立即生效的交付)

Absolute disability 完全无行为能力;绝对无资格

Absolute discharge 完全撤销(法院的命令);[英] 无条件释放(因考虑到犯罪情景,犯罪性质和犯人性格不便治罪而予开释);[香港] 绝对解除破产

Absolute divorce 完全离婚;绝对离婚(指依法完全解除夫妻关系)

Absolute duty 绝对义务(指无条件的、不受限制、不能撤回,亦非暂时性义务)

Absolute embargo 完全禁运;绝对禁运物品

Absolute endorsement 单纯背书;绝对背书(指不限制背书责任之无条件背书)

Absolute equity 绝对衡平法

Absolute estate 完全地产;绝对不动产

Absolute guaranty 无条件担保

Absolute immunity 绝对豁免

Absolute impediment 绝对的结婚无效条件(指无行为能力,如精神病人等)

Absolute interest (财产的)绝对权益